



英和書翰
初編

洋学文庫
文庫8
C 725



明治五年壬申夏

ワクマン氏閱
日高實廣著

英和書翰

初編

官許

水哉亭藏板

英和書翰題言
ニ各國ノ翰牘意ヲ同シテ其體ヲ異ニ
對照ノ書法ヲ知ラサル可カラス然ル
ト交際シ往復贈答ノ間日々多事彼我
ハ書翰ヨリ須要ナルハナシ方今外國
モ對話シテ意ヲ通シ事ヲ弁スルモノ
サルハ言語ナリ而シテ千万里ノ遠キ
夫レ人間萬件ノ日用瞬間モ欠ク可ラ
英和書翰題言

水哉亭藏板



新年之志慶松文
ふのる際限空
一統横直納福
可成速致年目出度
多存生先年首
之志祝詞ありと
ぬさし中々謹言

何某様
何某

Dear Mr. B. —
A Happy New Year
to you and many of them.
I wish you all sorts of luck
and happiness; and may
you long continue to flourish
and enjoy all the blessings
possible, is the sincere
wish of your true friend
Mr. G. —

薩摩 日高實廣識

明治五年壬申夏

階梯ニ備フト云フ
ヲ以テ英和書翰ト名ツケ以テ初學ノ
ワクマン氏ニ添削ヲ請ヒ小冊子トナル
テ和文ヲ英文ニ譯シ横濱居留ノ英人
ス故ニ輒ク之ヲ搜索スル能ハス余因

英口書翁

英和書翰

四方八才之様
之由十日風雨
狂難期看
此中
致度且り厨
さし当は
少配急母
陸之流福
何某様

I have heard that the
cherry trees are every where
in blossom. I think I
will go and see them before
the storm comes and we
will go about all day wherever
er you like, and make all
the preparations for the
Picnic; so you need not
take anything with you.

未度書奉おん仕
如何改業
兆是回
福可
目出度
頑申札
答如期
此惟
何某様

Dear Mr. G.
Many thanks for your
kind letter and its good wishes.
May you likewise long live
to enjoy the same blessings
you have wished me; and I
wish you the compliments
of the season and many
happy new years.
Believe me to remain
Your true friend
Mr. B.

英和書翰

英和書翰

連日之霖雨
身體為不宜
積鬱
子や斗り
友も成さ
玉極る
月々
何某様

The successive rainy
days make the weather
unhealthy, as it is the rainy
season, consequently I feel
lonely; and if you will
join me in a wine party,
I shall be extremely
obliged to you. Do come.

連日之霖雨
過之堪恙
願は誘引一段興
席は月也風
何某様

There is nothing so
delightful as the spring weather
I can't contain myself for joy.
I will come for you, but I will
bring the curtain and mats
for we will put our mats on
the grass and enjoy the cool
breeze; and take only my
music and we will devote
ourselves to pleasure

英和書翰

頃白く雨のした沈
 徒然羅をを頭
 或招き来りて
 孫泥子に背を
 敷可りて相此
 鯉一尾田舎に
 至りて進呈
 以之
 何某様

I am very much obliged to
 you for your thoughtfulness
 and kindness in inviting
 me to come and see you as
 I am disgusted with this
 perpetual rain. But at all
 events the gloom will be
 dispelled by listening to
 your conversation, and
 hearing the news. I send
 you a carp as a present,
 it has just arrived from
 the country.

上打候
 以て暑
 堪恙之間あり
 幸候涼道也
 度々来り他約
 有る候
 何某様

How do you bear the heat?
 I can't stand it it has been
 rather too much of a good thing
 lately. We intend to take a
 walk in order to try and
 cool ourselves. Will you
 come this evening and
 join us?

英口子書翰

英和書翰

何れも横
 了作 何れ
 何れも横
 不斜 必々 悦
 喜 叶い 喜悦
 何れも横

アイ エム デライテド エンド
 I am delighted, and
 シアール サテイン ショイン ユー
 shall certainly join you
 ゼイス エザニンク イン ユーアール クー
 this evening in your cool-
 ング エキサルサス
 ing exercise.

英和書翰

何れも横
 何れも横
 若くは 玉駕
 或は 愉快 之間
 或は 退る 之間
 何れも横

アイ レグレット ビーイング エローン イン ゼ
 I regret being alone in the
 コンテムプレーション オフ this morning's
 スノー ホウダツキ カガルス ゼ トラフ
 snow, which covers the trees
 ゼ グラス エント ヒルス ゼ ブリッジ
 the grass and fills the bridge,
 エント アーティファシール ポンド フォー マイ
 and artificial pond of my
 ガーデン. If you will favour
 ミー ヴァス ユーアール エグリーブル
 me with your agreeable
 コムパニー ソフ ズアット ウィ メイ
 company, so that we may
 エンジョイ ゼ ヴュー トゲス トゥ
 enjoy the view together, you
 ヴァイル キガ ミー フォー ト プラージュ
 will give me great pleasure
 ドラ ナット フェール パット カム
 Do not fail, but come.

英和書翰

五

英和書翰

有庭あり雪景
貴命之趣も
情不淺余も存せ
何れも堂に
併必餐應も
冬も用は
何某様
何某

アイ エム ヴェリ マッチ ヲブライジド
I am very much obliged
トゥー ユー フォア ユーア
to you for your thoughtfulness,
インヴァイティング ミー トー カム エンド
in inviting me to come and
ニョー スノーウランドスケープ
see the snowy landscape
イン ユア ガーデン アイ シアール
in your garden. I shall
カム アット オール イベントス バット プライ
come at all events but pray
ドナット フット ユアセルフ トー
do not put yourself to the
トローブル フォア プレパライイング エ
trouble of preparing an
エンターテインメント フォア ミー
entertainment for me.

英和書翰

寒暑往来何角
年内又送一年
次中髪毛添
白をえ
早来信
痛斗
何某様
何某

ヒート イズ エキシーデント
The heat is exceedingly
コールド モア レピッドリー エヴリ
cold, more rapidly every
シアキシーディング イアール アイ フェル
succeeding year. I feel
ソッド トー ファインド マイセルフ オルデル
sad to find myself older,
アント ルーキング エット ザ プラム
and looking at the plum
ブロッサムス ライク ゼム
blossoms, like them the
ヘアール オン マイ テンプルス グロー
hair on my temples grow
ホウアイル イアール バイ イアール
whiter year by year.

婚調由
 誠心
 一事
 萬事
 外緣
 主目
 名悻
 詞
 何某
 何某
 何某

My dear Sir
 Allow me to offer you
 my congratulations on your
 marriage which has passed off
 so well, as it is the most
 important event of your life;
 may your honeymoon extend
 over the whole of your married
 life, and may you continue to
 enjoy all the blessings and
 happiness attendant on a
 numerous family is the wish
 Your sincere well wisher
 A — B —

英和書翰

媒人
 婚禮
 詞
 以
 以
 且
 何某
 何某

I am very much obliged
 to you for the congratulation
 for my marriage; it has
 passed off well with a middle
 aged man. I trust to you
 for the future, that you will
 continue your kindness to me,
 in rendering the marriage
 smooth.

赤内室より産ませ
 子共いよいよ逸る由
 嘆息を懐くは
 由成人の後を
 明らさし不及は
 家の繁昌を其
 目出度き事
 何某様

I heard that your wife
 was safely delivered of a child,
 and that both the mother and
 child are doing very well;
 and I think you will be glad
 of it. When the baby grows up,
 he may not only become wise,
 but may be the element of
 prosperity to the family.

英和書翰

拙妻事夜あ致
 安を産母子共
 糸況了りま運
 頼る事去せり
 由信切ニ系り
 何某様

My dear Sir,
 I am very grateful to you
 for your kind message con-
 cerning the safe delivery of
 my wife last night and am
 happy to say that the mother
 and child are doing well;
 and as the child grows up,
 I hope you will continue
 your kindness to it.
 I am, Dear Sir,
 Yours sincerely,
 B. C.

英和書翰

未経營身を以て
 就^ル之^レ内^ニ出^ルは
 兼^て末^に之^レを^以て
 得^共一^稿を^種也
 祝^詞之^レ中^ニ進^出
 之^レ名^を徳^納
 之^レ大^快也
 何某頓首

アイ エム グレド トー ヒアル
 I am glad to hear
 that your building is
 nearly finished. Would
 you accept the rough barn
 and the feast that I offer
 for your happiness? You
 will give me much pleasure
 if you do.

英和書翰

今^レ日^ニ吉^辰也
 居^之成^就祝^相
 催^之宴^為は^祝詞
 品^々を^志す^下
 不^可納^致一^不
 堪^禮謝^也
 何某頓首

エス トー デー イズ エン フォースピシヤス
 As to-day is an auspicious
 day, I will prepare the feast
 in honour of the building
 of my rough barn. I cannot
 sufficiently express to you
 my thanks for your present
 for the feast,
 and am,
 Yours gratefully
 C. H.

英和書翰

何某頓

未普請美敷
為成頃々新
宅亦移徙之
至幸何幸也
以亦亦祝儀
可也述之頓首

何某

英和書翰

アイ エム グレッド トー ヒアル ズアット
I am glad to hear that
ユー ハヴ モヴド イン トー ユア
you have moved into your
ニュー ハウス ホウヂ イズ
new house, which is
ファイニッシュド ソフ ナイスリー アイ
finished so nicely. I
シアール カム イン エ アユ
shall come in a few
デース トー ペー マイ レスペクツ
days to pay my respects,
エント ロンガレチユレト ユー
and congratulate you.

何某頓

屋舎有増出集
此のる愛えん
居移り只唯々
廉粗々々亦亦
得共山水亦亦
後之景陸分宜
更駕亦一覽
大悦不迫

何某

マイ カッテージ イズ ニアール
My cottage is nearly
ファイニッシュド エンド アイ ハヴ モヴド
finished, and I have moved
イントー イット レトラー ニット プレゼント
into it lately. At present
ゾー イット イズ ヴェリ ロー
though it is very rough;
シチュエーション フォール ローザン
the situation for looking at
マウンテン ストリーム
the mountain stream, the
グリーン ウォッズ アフター エ フォール
green woods after a fall of
スノー イズ プレチー
snow &c. is pretty. Would
ユー ドゥ ミー フェア
you do me the favour to
カム エンド シー イット
come and see it? By so
ドゥイング ユー
doing you will afford me
エ グレート プラジャ
a great deal of pleasure.

英和書翰

今もあつて志
 讀書其角也
 勉學其解怠
 多相慕之必高
 名之其名こそあ
 成殆るま存火
 志勉強し希ま
 勉學
 何某様

英和書翰

You have become a
 student from this day,
 and have began to study
 books. I am glad to hear
 you are so industrious,
 and if you will become
 a celebrated scholar,
 study, study.

聖生々々迫室の送
 年月未也也事一
 入信何何何何
 學且脱鈍才
 名不難何何何
 功不難何何何
 分蒙子指南なり何
 以之
 何某
 何某様

英和書翰

Until now, I have nearly
 spent my time in study. I
 really repent my wasted
 hours, and although I began
 late in life and am naturally
 an ignorant dunce, yet
 when I succeed in my aim
 I find no difficulty in
 studying; do you teach me.

英和書翰

何某様

何某

官任に依蒙る
之内誠心忠悦
至りし何は篤實
を以て忠勤に属
儀一祈希

^{アイ} ^{ギウス} ^ミ
It gives me unfeigned
^{アッポインメント} ^ユ
pleasure to hear that you
^{ヘガ} ^{リシーヴド} ^{エン} ^{フッアシナル}
have received an official
^{アッポインメント} ^ユ ^{アイ} ^{シンシアリ}
appointment, and I sincerely
^{ホープ} ^{ズアット} ^{ユー} ^{フアル} ^{エス}
hope that you will as
^{ヒア} ^ト ^{フアル} ^{コンキニユ} ^{フースタル}
heretofore, continue faithful
^{エンド} ^{ロヤル}
and loyal.

何某様

何某

忠義を以て
戒を以て力に及
大悦を以て
事充分に蒙る
命を蒙る
大悦を以て
事充分に蒙る
命を蒙る

^{アイ} ^{エム} ^{ワガルジョイ} ^{イン} ^{ズアット}
I am overjoyed in that
^{アイ} ^{ヘガ} ^{ビーニ} ^{アッポインテド} ^ト ^{エン}
I have been appointed to an
^{フッアシナル} ^{ポジジョン} ^{エンド} ^{シアル}
official position, and shall
^{ドヲ} ^{フル} ^{イン} ^{マイ} ^{ポーウルト} ^{ラビー}
do all in my power to obey
^{ユー} ^{アール} ^{インス} ^{フクシヨ} ^ン ^{エンド} ^{フル}
your instructions, and fill
^{マイ} ^{ポスト} ^{ロヤル} ^{エンド} ^{フアル}
my post loyally and faith-
^{フラー}
fully.

英和書翰

何某様

自去方珍友一種
到可了得共未香
味を不得ある暇
あつたり了即始
駕と下る致致と
後去心は景は任
共々慰まらせり
を候はるる中
何某

Some person has sent
me some curious dish
or food, but I have not
tasted it yet; before me in
tasting it after the first frost,
when we will enjoy the beau-
tiful mountain scenery
together. If you can come
soon if convenient to you,
you will cause me much
pleasure.

何某様

尚用お仕事好
唯々毎時
法懇情はあ招
等箱箱有
存せられた
余重可なり
不敬
何某

When your messenger
came here, I was unfortunately
not at home, being on duty;
but I have just returned,
and am much obliged to
you for your kind invita-
tion and will come imme-
diately.

英和書翰

何某様

何某

先頃火事にて
焼く及難
由心以止
遠方より
救助も
不申
不備

アイ エム ヴェリ ソー トー ロア
I am very sorry to hear
ズット ユーアハウス フォズ コンジュームド
that your house was consumed
サッデニ イン セー ヲ
suddenly in the same fire.
アイ クード ナット カム トー ユア
I could not come to your
アシスタンス エス アイ マイ ヴェリ
assistance, as I live very
ファール オフ
far off.

英和書翰

何某様

何某

如仰尚
有拙宅
新焼
當惑
切二領
幸存

アイ エム ヴェリ ミューチ ヲブライジド
I am very much obliged
ト ユー フォア ユア カインドネス
to you for your kindness
イン センディング ミー ア レッター
in sending me a letter
オン パルポーズ アフター セー フア
purpose after the fire. My
ハウス ハズ ビーン コムプリー
house has been completely
コンジュームド イン セー
consumed in the same
コンフラグレーション アイ エム
conflagration. I am therefore
イン ミューチ トラブル アット プレゼント
in much trouble at present.

病中苦々其懇
訊子弟亦甚存
未遂を以て快
復病入りて併
之為は余に面働
多謝を以て敬

何某様
何某

I am very much obliged
to you for your visits to me
during my illness; but I
am thankful that I am well
again, and I am sorry
that you gave yourself so
much trouble on my account.

病中色未々
快乎生由也
未伏枕何故
此日未甚
不遂乎心元
存者依る為見
急以人する

何某様

I am sorry that you
are not yet well. I therefore
send a person to inquire
about your health, as I feel
distracted about you, not
having heard how you were
getting on for a long time.

東病根く由二月
孫お精々存望
子息存併品
今寸多忙付余
之由も申せしる
及別々ん書す
何某 何某

^{アイ} ^{ヘダ} ^{シヤスト} ^{リニ} ^{ダド}
I have just received
^{ユア} ^ル ^ノ ^ト ^{イン} ^ア ^フ ^オ ^ル ^ミ ^ニ ^ク ^ミ
your note informing me
^オ ^フ ^{ユア} ^ル ^セ ^キ ^チ ^ス ^バ ^ツ ^ト ^ア ^リ
of your sickness, but I
^カ ^ン ^ナ ^ク ^ト ^ウ ^ム ^エ ^ト ^プ ^レ ^セ ^ン ^ト ^ア ^ス
cannot come at present; as
^ア ^リ ^エ ^ム ^ベ ^シ ^ア ^ラ ^ル ^セ ^エ ^メ ^ン ^ト
I am busy for the moment.
^バ ^ツ ^ト ^ア ^リ ^バ ^ツ ^ト ^ア ^リ ^バ ^ツ ^ト ^ア ^リ
But I will look in bye
^エ ^ン ^ド ^バ ^ツ ^ト ^ア ^リ
and bye.

拙者より後お
不快なる有之候
存望是方より出
しむる相體
之下間敷武
手紙の
何某 何某

^カ ^ン ^ド ^ユ ^カ ^イ ^ン ^ド ^レ
Could you kindly
^カ ^ム ^ラ ^ラ ^ン ^ド ^ト ^シ ^ミ
come round to see me?
^ア ^リ ^ヲ ^ズ ^テ ^コ ^レ ^イ ^ル ^ラ ^ス ^ト
I was taken ill last
^ナ ^イ ^ト
night.

為親父様 湯死去
 之由 未 悔 之 段 有
 祭之 亦 常 之 事 心
 易 之 任 下 之 要 拙
 志 之 偏 之 事 方 共
 悲 歎 仕 事 之 悔
 如 此 之 中 之 事 也
 何 某 様
 何 某 様

You must be in great
 sorrow, and I am very sorry
 and much distressed to
 hear that your father has
 died. He was always friendly
 to me, and I condole with
 you in your great affliction.
 Yours in sorrow,
 a — B —

英和書翰

為 此 吊 送 之 禮 也
 猶 不 意 何 者 父
 之 病 之 由 未 悔 之 事
 終 之 事 亦 不 亦 付
 相 果 亦 其 何 篇 居
 忘 十 方 之 事 有 拙 也
 不 幸 哀 痛 之 事 照
 亦 不 亦 之 事 也
 何 某 様
 何 某 様

I received a letter from
 you, asking me to visit the
 tomb of my father, at some
 distance from Yeddo. He
 died at length of some chronic
 disease; my sorrow was so
 great that I forgot every-
 thing, but my grief. You
 can sympathize with me
 in my misfortune.

英和書翰

日頃より多氣云ふ
 順之る飛鳥も温
 在変多體之為
 不宜如何也
 成哉子心え存
 中間子可也
 此より後不備

何某様

何某

The weather seems lately
 to have undergone a complete
 change, heat and cold alterna-
 ting in the most extraordinary
 manner. It must be very
 unseealthy. How do you
 stand it? I write this to
 ask you how you are getting
 on over there.

英和書翰

多訊問り謝り此
 場生子之志養独
 之々琴書且自悦
 景之至也著や世間
 少許汗下りて
 一息も復災之由
 執著喜悅之由
 何不備

何某様

何某

Many thanks for your
 kind enquiries to those enquiries.
 I can only inform you that
 I am in the enjoyment of
 good health and love a reposed
 life with music literature
 & nature. You can therefore
 picture to yourself my
 happiness. I am glad to
 hear that your family is
 also flourishing, and may
 they long continue so is the
 wish of your devoted friend

英和書翰

英和書翰

爾來於今
疎遠之至私用
幸之付何とある
中尤とる系
多法とる面必
物法とる述
月々 何来
何来様

アイ ヘダ ビーン リミッス
I have been remiss
in not visiting you for a
very long time, as I was
busy; but I shall see you
in a few days when I will
tell you a most amusing
story.

英和書翰

荃運忙於數月
不知自味厚
成或遠志
求
余古與ホ英
從了信間一
何来様 何来

イット シームス エージズ シンス アイ
It seems ages since I
last saw you, but I have
been so exceedingly busy
that I have not been able to
think of anything else. At
length I must endeavour
to find time to come and
chat with you about old
times; therefore expect me
in a day or two.

英和書翰

英和書翰

英和書翰

何某様
 此の由縁様度
 定る由縁迄
 存存是は如何
 致さる由縁之
 中迄是より
 退る由縁迄
 了り申す不
 何某

As you are ^{エス ユー アール} setting ^{セッティング} out ^{アウト} on ^{オン}
 your ^{ユア} journey ^{ジョーナル} in ^{イン} a ^ア few ^{フュー} days ^{デイズ}
 you ^{ユー} must ^{マスト} be ^{ビー} very ^{ヴェリ} busy ^{ビジ} and ^{アンド}
 perplexed ^{ペルプレキフド} about ^{アバウト} the ^ゼ preparations ^{プリパレーション}
 Although ^{アロウゾ} I ^{アイ} have ^{ハヴ} not ^{ナット} much ^{マッチ}
 to ^{トゥー} offer ^{フッフル} you ^{ユー} yet ^{エット} I ^{アイ} think ^{ゼインク} this ^{ゼイ}
 trifle ^{クランクル} will ^{ウィル} be ^{ビー} acceptable ^{アッセプターブル} to ^{トゥー} you
 and ^{アンド} I ^{アイ} wish ^{ウィッシュ} you ^{ユー} a ^エ pleasant ^{プリーゼント}
 trip ^{トリップ} and ^{アンド} a ^エ speedy ^{スピーディ} return ^{リターン}
 to ^{トゥー} your ^{ユア} home ^{ホーム}.

英和書翰

何某様
 為由縁は懇惠
 申納せし事
 致さる由縁
 中迄是より
 退る由縁迄
 了り申す不
 何某

I ^{アイ} am ^{エム} very ^{ヴェリ} much ^{マッチ} delighted ^{デライテド}
 with ^{ウィズ} the ^ザ present ^{プレゼント} you ^{ユー} sent ^{セント} me ^{ミー}
 on ^{オン} my ^{マイ} setting ^{セッティング} out ^{アウト} on ^{オン} my ^{マイ}
 journey ^{ジョーナル}, and ^{アンド} although ^{アロウゾ} I ^{アイ}
 am ^{エム} very ^{ヴェリ} busy ^{ビジ} preparing ^{プリパレーション}
 for ^{フッフル} it ^{イット}, yet ^{エット} I ^{アイ} will ^{ウィル} not ^{ナット} fail ^{フェイル}
 to ^{トゥー} come ^{カム} and ^{アンド} bid ^{ビッド} you ^{ユー} farewell ^{フアウエル}
 before ^{ブフォー} I ^{アイ} go ^{ゴー}.

一別心東ふはるる
 世得共孫り母り
 亦勤り分愛許り
 ありく亦親於中
 無ふ儀るるる
 念り生有るる
 收りるる

何某様

何某

Since you left we have
 not heard from you, but
 you need not be anxious
 about your family here, for
 they are in excellent health.

長々遊方昨日
 神脚と康健
 自由欣地少々
 一息不換を
 悦び復々入り
 子々お庭に
 共々息の中
 ありりりりり

何某様

何某

How happy they must
 be in your family, as
 there is nothing so
 delightful as that you
 returned home in good
 health from long journey
 yesterday, and I hope to
 meet you soon, but
 will not dare to visit
 your home yet till you
 have rested a bit.

何れ故思古に
 と思ふの
 ことゝ小春
 おもひ限り
 不道
 何某様

Since I parted from you,
 heat and cold have alternated
 so frequently, that were I to
 attempt to count the years on
 my fingers I should be
 astonished, for time flies
 like an arrow. And when
 I recall to memory the
 time when we composed
 verses together it appears
 like a dream. How happy
 I am to have heard from

未だおぼ
 来れど
 指教
 陰信
 互に
 其の
 夢
 計
 其の
 夢
 計

you, and how glad to find
 that you condole with me,
 and that those at home still
 think of me. I read your
 letter over and over again,
 with fresh pleasure every
 time. It takes back my
 thoughts to the place of
 my birth.

掛^{カケ}も^モ孫^孫望^望固^固
 高^高明^明日^日傳^傳者^者仕^仕
 中^中成^成程^程工^工為^為中^中
 之^之取^取分^分以^以厚^厚志^志
 之^之後^後不^不淺^淺謝^謝也^也
 未^未旅^旅指^指之^之跡^跡不^不
 取^取最^最大^大形^形之^之不^不備^備
 何^何某^某模^模 何^何某^某

^{アイ} ^{リトル} ^{ランド} ^{エスタデー}
 I returned yesterday
^{イン} ^{グート} ^{ヘルス} ^{フロム} ^{マイ}
 in good health from my
^{ジョ} ^ウ ^ル ^ニ ^{エンド} ^{エム} ^グ ^{レート} ^リ
 journey, and am greatly
^{オブ} ^{ライ} ^ジ ^ド ^ト ^{ユー} ^{フォー} ^{ユア}
 obliged to you for your
^キ ^ア ^ン ^ト ^子 ^ス ^{エン} ^ア ^{テン} ^{ション}
 kindness and attention
^ジ ^{ュー} ^ア ^ラ ^ン ^ク ^{マイ} ^ア ^ブ ^セ ^ン ^ス ^{エン}
 during my absence; and
^ア ^ン ^ス ^ウ ^ア ^ン ^グ ^ラ ^ブ ^リ ^フ ^ア ^リ ^フ ^ア ^リ
 answer briefly for the
^モ ^メ ^ン ^ト ^エ ^ム ^ア ^ム ^ス ^テ ^{イル}
 moment, as I am still
^コ ^ン ^フ ^{ュー} ^ズ
 confused.

過^過子^子之^之置^置萬^萬
 國^國之^之法^法法^法免^免濟^濟
 相^相成^成其^其得^得之^之道^道
 却^却之^之下^下之^之度^度可^可
 來^來之^之此^此者^者且^且可^可
 渡^渡可^可之^之ト^ト也^也
 何^何某^某模^模 何^何某^某

^ウ ^ー ^フ ^ユ ^ー ^カ ^{イン} ^フ ^ル ^イ
 Would you kindly
^リ ^{トル} ^ン ^ト ^ミ ^ー ^ザ ^{イン} ^テ ^ル ^ナ
 return to me the Interna-
^シ ^ョ ^ナ ^ル ^イ ^フ ^ユ ^ー ^ヘ ^ガ ^リ ^ー ^ド ^イ ^{ット}
 sional if you have read it,
^エ ^ン ^ド ^イ ^フ ^ポ ^ッ ^シ ^ブ ^ル ^ヘ ^ン ^ト ^イ ^{ット}
 and if possible hand it
^ラ ^バ ^ル ^ラ ^ガ ^ビ ^ア ^ラ ^ル ^ラ ^ガ ^ゼ ^{イス}
 over to the bearer of this
 note?

之於第六字
 頃佛國飛船
 船入港後一
 二付何處面
 新由少及
 年之故
 何某極

At about 6 o'clock this
 morning the French Mail
 Steamer came into the port.
 Did you hear any interest-
 ing news?

英和書翰

何某極
 不承其恩
 中越
 中越程
 安有由而已
 中不
 何某極

I heard nothing partic-
 ular. My brother has
 written to me to say that
 there is no important news
 but peace reigns everywhere.

英和書翰

明日は日曜と有
 有之を付若好
 之を来高は宜
 得之を遊ば
 出二未回迄ヤ之度
 支之を母に白
 紙に頼
 何某様
 何某

As to-morrow will be
 Sunday, will you take a
 walk with me in the
 neighbouring country, if
 the weather should be fine?
 I wish you would kindly
 let me know by this evening
 whether you are engaged
 or not.

英和書翰

昨日の如く宅に
 尺波の地圖を極
 簡便な珠に新
 版の者も人
 出るに半二二
 部位は極
 下及び中
 何某様
 何某

The Atlas I saw yester-
 day at your house seemed
 to me a very simple one,
 of the new Edition. I
 should like, if no trouble
 to you, that you would kindly
 order for me two or three
 copies, and charge it to
 my account.

英和書翰

大兄ニモ去年に
 何年巴里西に
 滞りて成りて定
 る佛法の論
 其外ノ學業も
 亦上進ニ苦
 存せし宜
 何某

How long will it be
 this year, since your brother
 has resided in Paris? I
 think he made a great
 deal of progress not only
 in the study of the French
 language, but also in
 many other studies.

未懇重々地
 國ノ後ニ係
 仕幸知ニ書
 籍善ニ拙書ニ
 何某

I have received the
 note from you desiring me
 to order the Akas, and I
 will tell a bookseller who
 is fortunately my friend,
 and comes to me always.

相^ト是^レ由^リ併^ニ
 外^ニ之^レ学^業業^ト
 其^レ向^リ中^ニ也^ト哉^ト
 何^レ共^ニ之^レ越^ス乎^ト
 殊^ニ書^物未^レ見^ル
 交^ハ不^レ中^ニ也^ト
 何^レ某^ノ叔^ト

My brother has been
 residing in Paris for about
 five years until this year;
 and he sends me this letter
 and various writings by
 the French Mail Steamer.
 I say it seems that he
 has made much progress
 in the study of the French
 language, but I don't
 know whether he has

愚^ク兄^ト也^ト當^レ未^レ
 五^ノ年^ノ程^ト
 巴^リ里^ニ西^ニ滯^リ留^ル
 仕^テ居^ル也^ト其^レ向^リ
 飛^脚船^ノ書^物
 状^ノ相^ノ届^キ様^ト事^ト
 付^キ書^物人^ノ未^レ見^ル
 陸^ノ分^ノ佛^ノ興^ノ子^ト

Studied any other
 countries, for I hear
 nothing about them from
 him nor do I see his
 writing.

若^シ浩^ノ松^ト

身和書車

日頃承蒙之末
先方口口談を蒙
々一有口口様豫
頼及口口出間
支迄亦不口上
得口口口口口口
口口口口口口

何某様

何某

I explained to him
the business, which you
spoke to me about the other
day, and he said that he
begs me to wait two or three
days more. Therefore, if
he should not be able to
answer you definitely at
the end of those days, I
wish you to take at once the
measure you talked of to me.

一寸一尋し之を
何某様は悪くお頼
置也一末末何分
之返り答す之に間
此儀も様々宜布
成取申し之も得
難有申存之に備
何某

何某様

何某

I write a few lines to ask
you about the matter which
I several times asked
Mr. B., but he has not
given me a definite answer
yet, so I wish you would
oblige me by exerting
yourself in the matter.

英和書車

今晩は獨り
 淋々たる夜
 同茶會相催
 多中より是
 合より是
 之に何と云
 意下間敷
 何某様
 何某様

Mr. A. to Mr. B.

My dear B.

I shall be alone
 this evening, and if you
 will favour me with your
 agreeable company to tea,
 I shall feel extremely
 obliged. Pray do not refuse
 me this kindness.

I remain, My dear B.
 Your sincere friend,

英和書翰

頭は事多し
 今何と云
 玉内中得共
 友人余は
 像難計何
 日何と云
 明は事多し
 其れは事多し
 何某様
 何某様

I am much obliged to
 you, my dear A. — for your
 kind invitation, and am
 extremely sorry it is not in
 my power to accept it, because
 we expect company this
 evening. To-morrow I
 shall be entirely at your
 service, and if you do
 not call on me in the morning
 I shall certainly wait on
 you in the evening.

P

英和書翰

未お信致墨書籍
 大ニ面必漢語
 亦返却リテ善
 半珠ニ面必感
 亦成殊此ニ書同
 志寸者ニ書後ノ度
 成者亦必内評要
 物且面必亦書
 何某楨
 何某

I send you back the book
 which you lent me. I have
 read it with much pleasure.
 I have no doubt that your
 sister will be equally pleased.
 It is very entertaining and
 useful for young persons
 who are fond of improving
 themselves.

英和書翰

今晚之新芝居
 新芝居之難演
 多シハ中ノ度有
 多シハ場所取
 中ノ度役人固
 要ニ書ニ書後
 洋刺身大群集
 多シハ中ノ度有
 多シハ中ノ度有
 成者亦必内評要
 何某楨
 何某

A very good play is to
 be performed this evening,
 and I propose going early to
 get a good seat, for I do
 not like to be incommoded.
 They say Mr. D. is to play
 the principal part. I imagine
 what a crowd there will be.
 If you have time to go with
 me, you will afford me a
 great deal of pleasure.

英和書翰

拙者も去後福致
 平卧居坐於道
 出耳兼りせざる不
 悪格推計せざる
 由り知る通至新
 弱質者高き事
 併明らるるは
 去りしを致し
 何れ未だ
 何れ未だ

Do not be surprised that
 I did not keep our appoint-
 ment. I was confined to my
 room by a violent headache
 through study. I did not
 acquaint you, you know that
 I am naturally somewhat
 indolent. But to-morrow
 I shall be at your disposal
 the whole day.

若

其之置書籍
 用濟之
 下度併
 急るる致
 出乎
 何れ未だ
 何れ未だ

Mr. M. - to Mr. J.
 My dear J.
 Please to return me
 the book I lend you as
 soon as you like to read it,
 and have finished it. You
 are too polite not to use
 all possible despatch to
 oblige me. With best wishes,
 I am, Dear Sir,
 Yours truly
 M.

何某様
 何某
 度々
 五字
 本
 玉
 何某様
 何某
 度々
 五字
 本
 玉

Mr. J. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. R. and Mrs. N., and beg the honor of their company to dinner on Thursday next at five o'clock.

彌
 補
 間
 を
 字
 危
 何某様
 何某
 彌
 補
 間
 を
 字
 危

Mrs. S. presents her compliments to Mr. E. She is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

製本賣捌所

南久太郎町壹丁目東入

坂府

田中九兵衛

心齋橋通り安土町北入

書林

北尾禹三郎

賈求人

高知縣五旗郡高知市
高知物産部

Handwritten Japanese text in cursive style, including the characters '何業' (Ikigai) on the left side.

Mrs. R. presents her compliments to Mrs. L. and requests the favour of her company to cards on Tuesday evening.

Handwritten red mark or signature.



英和書翰

